



悉曇密教— 咒語研究考證

課誦本十小咒(之 4)

「藥師如來灌頂真言」考證報告(3)

(本篇文章為張玄祥居士所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)

法爾悉曇咒語研究班作業報告

題目：十小咒—「藥師如來灌頂真言考證報告」

指導老師：張玄祥 金剛上師

組別：第八組

組員：傳治、果明、轉怡、深觀

報告人：深觀

三、字句分析與淺義試解(續)

(一)、句義分析

(2) 第二句「鞞殺社窶嚕 薛琉璃鉢喇婆 曷囉闍也」

版本	咒語 句 (2)
帛尸	鼻殺(所界反)遮俱 嚕吠瑠璃耶 鉢波喝邏社耶
義淨	鞞殺社窶嚕 薛琉璃鉢喇婆 曷囉闍也
一行	佩殺紫野(二合) 虞嚕(二) 吠收哩也(二合) 鉢羅(二合) 婆囉惹野(三)

不空	鞞殺社 寔嚕蔽瑠璃 鉢喇婆喝 囉闍耶
百丈	鞞殺社寔嚕 薛瑠璃 鉢喇婆 喝囉闍也
房山	佩殺尔也 _{二合} 寔嚕吠引 _收 尼古反哩也 _{二合} 鉢囉 _{二合} 婆去囉引惹引也(二)
現代	鞞殺社寔嚕 薛琉璃鉢喇婆 喝囉闍也

表 3.5 各版本之真言句 (二)

咒語用字	中古音	擬中古音	擬羅馬拼音
鼻	毗至	bi,biei,phi,pi	bhai
鞞	并弭	pie,pi	bhai
佩	蒲昧	buai,buə,pue,pe	bhai
殺	所八	ʃæt,ʃət,sat,suah	ṣa
社	常者	zia,sia	jya
遮	止奢	tia,tsia,lia	jya
尔	兒氏	ci,ji	ji
紫	兒氏	ci,ji	ji
也	羊者	jia,yiai,ia,a	ya
野	羊者	jya,yiai,ia,a	ya

表 3.6.1 各版本真言之「鞞殺社」漢音與羅馬音表

咒語用字	中古音	擬中古音	擬羅馬拼音
俱	舉朱	ku,kiu,kiw▷	gu
寔	其矩	ku,giu,giw▷	gu
嚕	虞矩	gu,ηiu,ηiwa	gu
嚕	落胡	lu	ru
嚕	郎古	lu,lo	ru

表 3.6.2 各版本真言之「寔嚕」漢音與羅馬音表

真言句(二)(表 3.5)「鼻殺遮」、「鞞殺社」、「佩殺紫野」、「佩殺尔也」其中古音(表 3.6.1)、「鼻」、「鞞」為「biei, bi」或「pie, pi」，與「佩」之「buai, pue」雖有些微的差異，但以接下來的「殺」為「ṣa」，「遮」、「社」分別為「zia」、「tsia」，而「紫野」、「尔也」為二合音之「ji+ ya」，進一步查整句句義，以羅馬拼音為「bhaiṣaijya」最為適宜，可得「藥、醫王」之意。

而「俱嚕」、「寔嚕」、「虞嚕」、「嚕嚕」之中古音(表 3.6.2)，有「k」、「g」及

「l」、「r」微小的差異，可推得其羅馬拼音為「guru」，有「師、尊者、本師」之意。轉音說明如下圖：

Declension table of <u>bhaiṣajya</u>			
Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	bhaiṣajyam	bhaiṣajye	bhaiṣajyāni
Vocative	bhaiṣajyam bhaiṣajya	bhaiṣajye	bhaiṣajyāni
Accusative	bhaiṣajyam	bhaiṣajye	bhaiṣajyāni
Instrumental	bhaiṣajyena	bhaiṣajyābhyām	bhaiṣajyaiḥ
Dative	bhaiṣajyāya	bhaiṣajyābhyām	bhaiṣajyebhyaḥ
Ablative	bhaiṣajyāt	bhaiṣajyābhyām	bhaiṣajyebhyaḥ
Genitive	bhaiṣajyasya	bhaiṣajyayoḥ	bhaiṣajyānām
Locative	bhaiṣajye	bhaiṣajyayoḥ	bhaiṣajyeṣu

Compound bhaiṣajya-

Declension table of <u>guru</u>			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	guruḥ	gurū	guravaḥ
Vocative	guro	gurū	guravaḥ
Accusative	gurum	gurū	gurūn
Instrumental	guruṅā	gurubhyām	gurubhiḥ
Dative	gurave	gurubhyām	gurubhyaḥ
Ablative	guroḥ	gurubhyām	gurubhyaḥ
Genitive	guroḥ	gurvoḥ	gurūṅām
Locative	guru	gurvoḥ	guruṣu

Compound guru-

咒語用字	中古音	擬中古音	擬羅馬拼音
------	-----	------	-------

薛	蒲計	biei,bie,pe,pi	vai
蔽	必袂	piei,piat,pe	vai
吠	符廢	biwei,biwat,hui,pui	vai
琉	力求	liəu, liu	ḍū
瑠	力求,力救	liəu, liu,liau	ḍū
叟	尼古,尼據	nio,lu,li	ḍū
璃	呂支	liai,li,le	ri, rya
哩	良士	liə,li	ri
耶	以遮	jia,yia,ia	ya
也	羊者	jia,yiai,ia,a	ya

表 3.6.3 各版本真言之「薛琉璃」漢音與羅馬音表

由於中古音之「b,p」在現代羅馬拼音可能發音為「b,p,v」,「璃」有發音為「ri, rya」,故表 3.6.3 中「吠瑠璃耶」、「薛琉璃」、「蔽瑠璃」、「薛瑠璃」、「吠叟哩也」,以羅馬拼音為「vaidūrya」,可得「琉璃」之意。轉音說明如下圖：

Declension table of <u>vaidūrya</u>			
Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	vaidūryam	vaidūrye	vaidūryāṇi
Vocative	vaidūryam vaidūrya	vaidūrye	vaidūryāṇi
Accusative	vaidūryam	vaidūrye	vaidūryāṇi
Instrumental	vaidūryeṇa	vaidūryābhyām	vaidūryaiḥ
Dative	vaidūryāya	vaidūryābhyām	vaidūryebhyaḥ
Ablative	vaidūryāt	vaidūryābhyām	vaidūryebhyaḥ
Genitive	vaidūryasya	vaidūryayoḥ	vaidūryāṇām
Locative	vaidūrye	vaidūryayoḥ	vaidūryeṣu

Compound vaidūrya-

咒語用字	中古音	擬中古音	擬羅馬拼音
鉢	北末	puat	pa, pra
囉	魯何	la,lo	ra, rā
羅	魯何	la,lo	ra, rā
婆	薄波	bua,buai	bha, bhā
波	博禾	pua,po,pho	bha,ba
曷	胡葛	rat,hat,uat	ha
喝	許葛,於牛害	hat, huah, hot,hah, æi	ha
社	常者	zia,sia	jya
惹	人者	zya	jā
耶	以遮	jia,yia,ia	ya
野	羊者	jya,yiai,ia,a	ya
也	羊者	jia,yiai,ia,a	ya

表 3.6.4 各版本真言之「鉢喇婆 曷囉闍也」漢音與羅馬音表

而「鉢波喝邏社耶」、「鉢喇婆 曷囉闍也」、「鉢喇婆喝 囉闍耶」、「鉢羅_(二合)婆囉惹野」、「鉢囉_(二合)婆去囉_(引)惹_(引)也」之中古音(表 3.6.4),「鉢囉」為「pa-ra」之二合音「pra」,而帛尸梨蜜多羅大師版「鉢 pra 波 bha」,故可推論其羅馬拼音為「prabha」、「rājāya」,是「光」與「王」之意。轉音說明如下圖:

Declension table of *prabha*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	prabhaḥ	prabhau	prabhāḥ
Vocative	prabha	prabhau	prabhāḥ
Accusative	prabham	prabhau	prabhān
Instrumental	prabheṇa	prabhābhyām	prabhaiḥ
Dative	prabhāya	prabhābhyām	prabhebhyaḥ
Ablative	prabhāt	prabhābhyām	prabhebhyaḥ
Genitive	prabhasya	prabhayoḥ	prabhāṇām
Locative	prabhe	prabhayoḥ	prabheṣu

Compound prabha-

Declension table of rāja

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	rājaḥ	rājau	rājāḥ
Vocative	rāja	rājau	rājāḥ
Accusative	rājam	rājau	rājān
Instrumental	rājena	rājābhyām	rājaiḥ
Dative	rājāya	rājābhyām	rājebhyaḥ
Ablative	rājāt	rājābhyām	rājebhyaḥ
Genitive	rājasya	rājayoḥ	rājānām
Locative	rāje	rājayoḥ	rājeṣu

Compound rāja-

而「鞞殺社婁嚕 薛琉璃鉢喇婆 曷囉闍也」以今日文法觀略析其相關詞性與句義，說明本句合釋如下(表 3.7)。

咒語	詞性	句義
鞞殺社 佩殺尔也 _{二合} bhaiṣajya	名詞，中性，詞幹	<ul style="list-style-type: none"> ● (梵漢 p252)藥、良藥、妙藥、醫藥、醫王 ● 複合句第一部分，以原型詞幹呈現
婁嚕 嚕嚕 guru	名詞，陽性，詞幹	<ul style="list-style-type: none"> ● (梵漢 p477) 師、尊重、敬重、尊者、本師、法師 ● 複合句第二部分，以原型詞幹呈現
薛琉璃 吠引 _{二合} 收 _{二合} 尼古反 _{二合} 哩也 _{二合} vaiḍūrya	名詞，中性，詞幹	<ul style="list-style-type: none"> ● (梵漢 p1372)琉璃、薛琉璃（青色寶） ● 複合句第三部分，以原型詞幹呈現
鉢喇婆 鉢囉 _{二合} 婆去囉 _{二合} 引 _{二合} 惹 _{二合} 引也 _{二合} prabha	名詞，陽性，詞幹	<ul style="list-style-type: none"> ● (梵漢 p899)光、常光、所放光明 ● 複合句第四部分，以原型詞幹呈現

曷囉闍也 rājāya	名詞，陽性，單數，與格	<ul style="list-style-type: none"> ● (梵漢 p1010)王；如國王的舉止、扮演國王的角色，表禮敬的對象 ● 複合句第五部分，原型詞幹 rāja 以格變化呈現 rājāya 與格
整句合釋	名詞，單數，複合句，與格	<ul style="list-style-type: none"> ● bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha-rājāya 藥師琉璃光王。

表 3.7 真言句(2)「鞞殺社婁嚕 薛琉璃鉢喇婆 曷囉闍也」漢音句義演化分析說明

由上述漢音句義得知本句為「藥師琉璃光王」之義，對照版淺義解如下表 3.8。除了漢譯字選用略有不同，一行版所附註之梵字與所查到的有三個地方是不一樣的：

(a) 「殺，ṣai」--- 一行阿闍梨將「bhai ṣa jya」以「bhai ṣai jya」來唸出，顯示出此處是採用軟密音，有召喚祈請之義。

(註：疑是 CBETA 電子佛典大正新脩大藏經《藥師琉璃光如來消災除難念誦儀軌》(一行阿闍梨)輸入錯誤--「佩殺紫野」誤鍵入「hai ṣai jya」，應是「bhai ṣai jya」(大正藏)，紙本經書則正確無疑。請參閱下圖 3.1)

(b) 「叟，tu」--- 「ṣ，tu」與「ṣ，ḍū」兩者梵字極為相似，因查不到「vaiturya」，故疑其為筆誤，實際應為「vaiḍūrya」。或者，「t」為「ḍ」之轉音，而「u」與「ū」之長短音於當時並無甚差異，故而其意義仍為「vaiḍūrya」。

(註：疑是 CBETA 電子佛典大正新脩大藏經《藥師琉璃光如來消災除難念誦儀軌》(一行阿闍梨)輸入兩處錯誤--(1)「佩殺紫野」誤鍵入「hai ṣai jya」，一行阿闍梨應是「bhai ṣai jya」(大正藏)，紙本經書則正確無疑。請參閱下圖 3.1)

	bhaiṣajya guru vai turya prabhā rājaya 佩殺紫野(二合) 虞嚕(二) 吠收哩也(二合) 鉢羅(二合) 婆囉惹野(三)
房山	佩殺尔也二合 虞嚕 吠引收 尼古反哩也二合 鉢囉二合 婆去囉引惹引也(二)
考證 淺義 解	𑖀𑖩𑖫𑖭𑖮𑖰𑖲𑖴𑖶𑖸𑖺𑖼 bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabhā-rājāya 藥 師 琉璃 光 王

表 3.8 真言句(2)「鞞殺社窣嚕 薛琉璃鉢喇婆 曷囉闍也」考證版淺義解

(3) 第三句「但他揭多也 阿囉喝帝 三藐三勃陀也」

版本	咒語 句 (3)
帛尸	(無)
義淨	但他揭多也 阿囉喝帝 三藐三勃陀也
一行	但他(引)藥哆(引)野(四) 囉喝(二合)帝(五) 三藐三沒馱(引)野(六)
不空	但他揭多
百丈	但他揭多也 阿囉喝帝 三藐三勃陀也
房山	但他(引)藥(引)夜(引) 囉曷二合帝 三藐三沒馱(引)也(三)
現代	但他揭多也 阿囉喝帝 三藐三勃陀也

表 3.9 各版本之真言句(三)

咒語用字	中古音	擬中古音	擬羅馬拼音
哆	丁佐	ta,to	ta
但	得按	tan,tua	ta
他	當割	tat	ta
揭	託何	tha,thai,tho	tha
藥	居竭	kiat,khat,kiah	ga
多	五割	ṅat,gat	ga
多	得何	ta,to	ta,tā
哆	丁佐	ta,to	ta,tā
跢	丁佐	ta,to	ta,tā
夜	羊謝	jia,yia,ia	ya
野	羊者	jya,yiai,ia,a	ya
也	羊者	jia,yiai,ia,a	ya

表 3.10.1 各版本真言之「但他揭多也」漢音與羅馬音表

咒語用字	中古音	擬中古音	擬羅馬拼音
阿	烏何	a,o	a
囉	魯何	la,lo	ra, rā
喝	許葛	hat, huah, hot,hah	ha
曷	胡葛	rat, hat	ha
帝	都計	tiei, tie	te

表 3.10.2 各版本真言之「阿囉喝帝」漢音與羅馬音表

真言句(三)「坦他揭多也」、「怛他引藥路引夜引」與「阿囉喝帝」、「囉曷二合帝」(表 3.10.1、3.10.2)較無爭議，以羅馬拼音「*tathāgatāya*」、「*arhate*」，得「如來」、「應供」之意。說明如下圖：

tathāgatāya
तथागताय

tathā	{ adv. }[<i>tathā</i>]	1.1	{ Adverb }
gatāya	{ dat. sg. m. dat. sg. n. }[<i>gata</i>]	2.1	{ to [M] to [N] }

arhate
अर्हते

arhate	{ dat. sg. m. dat. sg. n. }[<i>arhat</i>]	1.1	{ to [M] to [N] }
--------	-----------------------------------------------	-----	---------------------

Declension table of gata

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	gataḥ	gatau	gatāḥ
Vocative	gata	gatau	gatāḥ
Accusative	gatam	gatau	gatān
Instrumental	gatena	gatābhyām	gataiḥ
Dative	gatāya	gatābhyām	gatebhyaḥ
Ablative	gatāt	gatābhyām	gatebhyaḥ
Genitive	gatasya	gatayoḥ	gatānām
Locative	gate	gatayoḥ	gateṣu

Compound **gata-**

Declension table of arhat

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	arhan	arhantau	arhantaḥ
Vocative	arhan	arhantau	arhantaḥ
Accusative	arhantam	arhantau	arhataḥ
Instrumental	arhatā	arhadbhyām	arhadbhiḥ
Dative	arhate	arhadbhyām	arhadbhyaḥ
Ablative	arhataḥ	arhadbhyām	arhadbhyaḥ
Genitive	arhataḥ	arhatoḥ	arhatām
Locative	arhati	arhatoḥ	arhatsu

Compound **arhat-**

當此二句「tathāgatāya」、「arhate」連音時，其連接處發生轉音成爲「tathāgatāyqrhate」，漢音遂變成「但他引藥路引夜引囉曷二合帝」，但義淨版、不空版、百丈版、現代版仍用原始句型，無連音變化，即「但他揭多也 阿囉喝

帝」；帛尸版則無此句。說明如下：

The Sandhi Engine

The external sandhi of **tathāgatāya** and **arhate** is **tathāgatāyārhate**

तथागताय | अर्हते = तथागतायार्हते

咒語用字	中古音	擬中古音	擬羅馬拼音
三	蘇甘,蘇暫	sam,sa	sa, sam
藐	亡沼	mieu,miau,biau	mya
沒	莫勃	muət,but	bu
勃	蒲沒	buət,put	bu
陀	徒河	da,dai,to	dha
馱	徒河	da,dai,to	dha
野	羊者	jya,yiai,ia,a	ya
也	羊者	jia,yiai,ia,a	ya

表 3.10.3 各版本真言之「三藐三勃陀也」漢音與羅馬音表

「三藐三勃陀也」(表 3.10.3)，是一常用字句，其羅馬拼音為「samyaksaṃbuddhāya」，有「正遍知、正等覺」之意。說明如下圖：

sambuddhāya

सम्बुद्धाय

sambuddhāya

{ dat. sg. m. | dat. sg. n. }[*sambuddha*]

1.1

{ to [M] | to [N] }

Declension table of sambuddha

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	sambuddhaḥ	sambuddhau	sambuddhāḥ
Vocative	sambuddha	sambuddhau	sambuddhāḥ
Accusative	sambuddham	sambuddhau	sambuddhān
Instrumental	sambuddhena	sambuddhābhyām	sambuddhaiḥ
Dative	sambuddhāya	sambuddhābhyām	sambuddhebhyaḥ
Ablative	sambuddhāt	sambuddhābhyām	sambuddhebhyaḥ
Genitive	sambuddhasya	sambuddhayoḥ	sambuddhānām
Locative	sambuddhe	sambuddhayoḥ	sambuddheṣu

Compound sambuddha-

「但他揭多也 阿囉喝帝 三藐三勃陀也」全句合釋如下(表 3.11)。

咒語	詞性	句義
但他揭多也 <u>但</u> 他 <u>引藥路引夜引</u> tathā-gatāya	過被分詞，陽性，單數，與格，複合句	<ul style="list-style-type: none"> ● (梵漢 p1281)如來、如去、佛；這樣的舉止 ● 原型 tathāgata ● 複合句第一部分 tathā 如此，以副詞呈現； ● 複合句第二部分，原型詞幹 gata(過被分)去、離開，格變化以<u>與格</u>呈現 gatāya ● 整個複合句 tathāgatāya 為單數，<u>與格</u>。
阿囉喝帝 <u>囉曷二合帝</u> arhate	名詞，陽性/中性，單數，與格	<ul style="list-style-type: none"> ● (梵漢 p153)應供、阿羅漢 ● 原型 arhat，為單數，arhate <u>與格</u>。 ● (梵法網) tathāgatāya+arhate >外連音 > tathāgatāyqrhate
三藐三勃陀也 <u>三藐三沒馱引也</u> samyak-saṃbuddhāya	名詞，陽性，單數，與格，複合句	<ul style="list-style-type: none"> ● (梵漢 p1122)正遍知、正等覺 ● 原型 samyak-saṃbuddha ● 複合句第一部分 samyak 正確、完全地、正等，以副詞呈現 ● 複合句第二部分 saṃbuddha(原型詞幹，過被分)佛、正覺、正遍知、佛如來，格變化以<u>與格</u>呈現 saṃbuddhāya ● 整個複合句 samyak-saṃbuddhāya 為單數，<u>與</u>

		格。
--	--	----

表 3.11 真言句(3)「坦他揭多也 阿囉喝帝 三藐三勃陀也」漢音句義演化分析說明

由上述漢音義分析得知本句句義為「如來 應供 正遍知」之義，對照版淺義解如下表。而本句與一行阿闍黎版所附註之梵字差異為：

(a)「三藐」--- 一般而言，「samyak」若用奕密音則唸做「sam mya」，「k」與下一音節結合發音。一行阿闍梨將「samyak」加上涅槃音「𑖀、惡、ah」，以「sam myah」來唸出，顯示此處採用奕密音。

版本	咒語 句 (3)		
義淨	坦他揭多也	阿囉喝帝	三藐三勃陀也
一行	𑖀𑖄𑖔𑖀𑖄 tathāgatāyā 坦他(引)藁哆(引)野(四)	𑖀𑖔 rhate 囉喝(二合)帝(五)	𑖀𑖔𑖀𑖄𑖔𑖀𑖄 samyahksambuddhāya 三藐三沒馱(引)野(六)
房山	坦他引藁路引夜引	囉曷二合帝	三藐三沒馱引也(三)
考證 淺義 解	𑖀𑖄𑖔𑖀𑖄 tathāgatāyq 如來	𑖀𑖔 rhate 應供	𑖀𑖔𑖀𑖄𑖔𑖀𑖄 samyaksambuddhāya 正遍知

表 3.12 真言句(3)「坦他揭多也 阿囉喝帝 三藐三勃陀也」考證版淺義解

(待續)